

57. LA BA'BE BLEUE²

Té tini un fi'. La Ba'be Bleue allé à case à Madame Emile. I t'ouvé deux fi', Anne et Laure. I 'mandé Lau' en mariage. Lau' partit avé' misieu' la. Quand i 'rivé la case ai, i baille sept clef; i dit six à disposition ai, l'aut'e pas touché. I dit oui. I baille grand diner. Au bout huit jours i dit i c'allé en voyage. Alors i qué fait ça i vlé en case la, six cham'e à disposition à i, mais l'aut'e pas ouvé' i. Pendant la Ba'be Bleue partit, deux ou trois ami té vini voué i. Alors i metté li à montré yo la maison. Femme tellement curieuse, i rouvé' septième cham'e la malgré défense à mari à i. Clef la tombé adans cham'e la qui té tini sang. I pleuré; i

¹ Longueur de main.

² Informant 12.

fwotté clef la avec savon; i brossé i. Ayien pas fait i propre. Alors i avait peur. Huit jours apwès quand mari ai arrivé, i 'mandé ou est les clefs i baille serré? I baille clef la. Le septième clef té tini sang adans i. Alors i dit, "En té défenne vous té ouv' cham'e la. Alors au bout huit jou' en qué tué ou." I dit à sœur ai fai une lett'e pou' li 'voyé pou' fwère à i. Fwère dit arrivé de suite ca' i besoin pou' i causé pui (pou' i). Le sixième jou' i pas recevoir réponse. Le huitième jour i dit à sœur à i demain i qué s'ra mort. Mari à i dit descenne en bas ou bien i ca monté en haut tué i. Alors i dit mari à i i ca fouillé soulier ai. Mari la crié descenne encore ou bien i ca monté en haut. Alors Laure dit à Anne si pas ca•voir^o personne ca vini? I dit non, i ca voué que l'herbe qui poudoit, le ciel qui verdoit.¹ Alors i poin pleuré. La Ba'be Bleue crié de nouveau. I dit attenne un moment, i ca metté wobe à i. Mari la crié descenne encore ou bien i ca monté en haut. Au même instant i crié si fort maison la tremblé. Laure dit sœur ai si pas ca voué personne ca vini? I dit oui, i ca voué deux cavaliers si loin. Sœur la dit hâté de vini. La Ba'be Bleue crié de nouveau, "Descenne!" I dit, "Hélas! En ca fai un prière et en ca vini." Au même moment Laure descenne la Ba'be Bleue vini pou' té tué, deux fwère ai arrivé. I tiré la Ba'be Bleue un coup d'épée évé' un coup de sab'e i tué. Yo resté en case la. Fwère la té oublié 'crasé glace la. La Ba'be Bleue té déjà ca refait. Alors fwère la 'crasé glace la, et coupé la Ba'be Bleue. Si fait yo prend la maison pou' yo. En té là et yo 'voyé moin raconté ça pou' vous.

VARIANT 1²

Té tini un manma, i té tini une fille. Toute jeune homme qui té ca vini 'mandé en mariage li té ca refusé, disant yo pas assez riche. Un bon jour un monsieu' vini habillé que de l'or. Li té ca brillé. Fille la dit manma, "C'est avec ci la moin vlé marié." Maman la dit li, "Mi une épingle, piqué i! Si vous voué sang sorti, c'est moune, si c'est pas sang, c'est pas moune." Quand li piqué li, c'est pu' qui sorti. Fi' la piqué li même, et li poinne sang à li, li porté pou' maman à li. Yo marié. T'ois jour apwès mari à li dit li, "Allons parti!" En mesure té ca marché chemin té ca ouvert duvant, mais li té ca fermé derrié'. Quand yo 'rivé dans la maison, mari à li ba li toute clef i té tini en main, et li montré li yune clef, li defenni de touché i pou' li allé ouv' la porte auquel i montré i. Quelque jou' apwès mari la partit, madame à li profité, li pwenne, li ouv' porte la li té ca défenni. Clef la 'chappé à main à li, tombé à té', dans bagaye sang. Clef la t'ouvé li taché. Toute curé li curé li, sang la pas jamais sortit. Quand li té ouv' porte la, li voué rien qu tête à moune qui té en dedans là, mari à li té ca mangé. Quand

¹ L'herbe qui verdoie, la route qui poudroie, et le ciel qui flamboie.

² Informant 1.

mari la 'rivé, li 'mandé li clef à li. I voué clef la taché. Li dit li, "En té défenne ou voué porte la. Pou' qui vous ouv' li ? Eh bien, moin qué coupé tête à vous aussi." Madame à li dit li, "Ba moin temps pou' moin monté en haut habillé moin." Quand i arrivé en haut li écrit une lettre. Li té tini un pigeon, li baille pigeon la lett'e la porté la case manma à li. Li voué fi' à li en danger. Fwère à li sellé cheval à li, et li partit. Pendant i té en haut, mari à li ca cuié li, "Ma femme, voulez-vous descendre?" Li ca réponne, "Oui, mon mari. Je suis en même de me peigné." Li té tini une sœu' à li qui té vini passé quelque jou' avec li. Sœu' la metté li à la fenêt'e ca regardé. Li ca dit, "Ma sœur, ne vois tu rien venir?" Sœur la ca réponni, "Non, ma chère sœur. Je vois l'ciel qui foud'voie et le soleil qui verdoie." Un moment apwès le mari appelé li encore, "Ma femme, voulez-vous bien descenne." Li réponne, "Oui, mon mari. Je suis en même de mettre ma chimise." [Repeated for jupon, wobe, s'anneaux, collier, bague, chaussures.] Un moment apwès la sœur lui dit, "Je vois un petit fumée qui vienne loin là bas." C'était son fwère. Le mari té ca crié toujou'. I réponni, "Oui, mon mari. Je suis en train de descenne premier marche de l'escalier. [Repeated for second, third, fourth steps.] À la fin li arrivé en bas. Li metté à genoux. Mari à li enveloppé cheveux à li en main à li et l'aut'e main sab'e à li pou' li té troncé li la tête. Au même moment fwère la arrivé. Li té tini temps coupé tête à diable la.

VARIANT 2¹

Té tini un maman, maman i mort. Marraine ai poin i, marraine ai levé. Marraine à i sortit. Marraine quitté trois douzième clef souspendu adans un clou. I dit pas touché i, si i touché i, i qué mort. Alors i pas 'couté marraine ai. I touché clef la. Quand i touché, i rend un terreine plein sang. Quand i voit terreine plein sang, i poin terreine la, i jeté. Marraine té un sorcier. Quand marraine la vini, marraine 'mandé pourquoi i touché clef la. I dit non, i pas touché clef la. Marraine la dit, "Oui, ou touché i." — "Non, Marraine, jamais, Marraine, jamais, jamais!" Marraine dit, "S'ou pas di ou touché clef la, moin qué perde ou en bois." I dit i p'eféré perde en bois, i pas ca dit c'est qui touché. Marraine coupé dé' bwas ai, Marie Engleau perdit en bois. Marraine descenne. I resté en bois ca marché, ca marché, ca marché. I vine fai rencontre avec Jean Contrefils, en grand bois. Jean Contrefils ca 'mandé ca i ca fait là? I dit Jean Contrefils c'est clef à marraine i touché. Marraine 'mandé si c'est i qui touché clef a, i dit non. Alors marraine perde li en bois. Alors Jean Contrefils té déjà habitué en bois dépi longtemps, i fait Marie Engleau resté épi i en bois la. Bois poussé en tête Marie Engleau à force longtemps i resté en bois. Yo poin trois douzaine travailleur pour té fai coupé bois la, yo pas té ca

¹ Informant 27.

jamais coupé i. C'est pour ça Jean Contrefils pas mayié epi i. Jean Contrefils dit i pé' pas compronne un moune pé' tini bois poussé en tête ai. Li, tanne (tant) temps i là, bois pas jamais poussé en tête à li. "Ou ca fwais sont un mauvais bête, pitôt qué ça nous ca fini."